

Jn 1:35 Le lendemain,

de nouveau,

Yôhânân se tenait là avec deux de ses appreneurs.

Jn 1:36 Et posant-son-regard sur Yeshou'a qui marchait,

il a dit : Vois³ l'Agneau de Dieu.

Jn 1:37 Et les deux appreneurs l'ont écouté / entendu parler

et ils ont suivi Yeshou'a

Jn 1:38 Or se retournant

et les considérant / remarquant qui (le) suivaient,

Yeshou'a leur a dit :

Que cherchez-vous ?

Ils lui ont dit :

Rabbi —ce qui veut dire : Maître — où demeures-tu ?

Jn 1:39 Et il leur a dit : Venez et vous verrez³.

Et ils sont donc venus

et ils ont vu³ où il demeurait

et ils ont demeuré chez lui ce jour-là ;

c'était environ la dixième heure.

- Jn 1:35 Τῇ ἐπαύριον
 πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο
- Jn 1:36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει·
 ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.
- Jn 1:37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος
 καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
- Jn 1:38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς·
 τί ζητεῖτε;
 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ῥαββί,
 ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον διδάσκαλε,
 ποῦ μένεις;
- Jn 1:39 λέγει αὐτοῖς·
 ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε.
 ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει
 καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην·
 ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
- Jn 1:35 Le **lendemain**,
 de nouveau,
Yôhânân se tenait là
 avec deux de ses **appreneurs**.
- Jn 1:36 Et **posant-son-regard** sur Yeshou'a qui marchait,
 il a dit :
Vois³ l'Agneau de Dieu.
- Jn 1:37 Et les deux **appreneurs** l'ont écouté / entendu parler
 et ils ont **suivi** Yeshou'a
- Jn 1:38 Or se retournant
 et les **considérant / remarquant** qui (le) **suivaient**,
 Yeshou'a leur a dit :
 Que **cherchez**-vous ?
 Ils lui ont dit :
Rabbi (ce qui veut dire : **Maître**)
 où **demeures**-tu ?
- Jn 1:39 Et il leur a dit :
 Venez
 et vous **verrez**³.
 Et ils sont donc venus
 et ils ont **vu**³ où il **demeurait**
 et ils ont **demeuré** chez lui **ce jour-là** ;
 c'était environ la dixième heure.

Jn 1:29 Τῇ ἐπαύριον
 βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν
 καὶ λέγει·
 ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ
 ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Jn 1:29 Le **lendemain**,
 il **regarde** Yeshou‘a qui venait vers lui
 et il dit :
Vois³ l’**Agneau** de Dieu,
 qui **enlève** le péché du **monde**.

Jn 1:36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι
 λέγει·
 ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.

Jn 1:35 Le **lendemain**,
 de nouveau,
Yôhânân se tenait là
 avec deux de ses **appreneurs**.

Jn 1:36 Et **posant-son-regard** sur Yeshou‘a qui marchait,
 il a dit :
Vois³ l’**Agneau** de Dieu.

Jn 1:37 Et les deux **appreneurs**
 l’ont écouté / entendu parler
 et ils ont **suivi** Yeshou‘a

« Pour *voir*, il faut d’abord *aller*, en s’écartant de soi-même. A la question ... le Christ ne répond pas par un renseignement, fût-il théologique, mais par une invitation : Viens et tu verras ... » (J. BODSON, sj)

- Sag. 1: 1 *Aimez la justice, vous qui jugez la terre,
ayez sur le Seigneur de bonnes pensées
et cherchez-le en simplicité de cœur*
- Sag. 1: 2 *parce qu'il se laisse trouver par ceux qui ne le mettent pas à l'épreuve
il se manifeste° à ceux qui ne sont pas sans-foi envers lui.*
- Sag 6:12 *La Sagesse est brillante,
elle ne se flétrit pas.
Elle se laisse facilement contempler par ceux qui l'aiment,
elle se laisse trouver par ceux qui la cherchent.*
- Sag 6:13 *Elle prévient ceux qui la désirent
en se faisant connaître la première.*
- Sira 4:11 *La Sagesse exalte ses fils
et prend soin de ceux qui la cherchent.*
- Sira 4:12 *Qui l'aime aime la vie,
et ceux qui se lèvent-tôt (pour venir) vers elle seront remplis de gaieté.*
- Sira 6:34 ... *s'il y a quelqu'un de sage, attache-toi à lui.*
- Sira 14:22 *Qu'il poursuive (la Sagesse) comme un traqueur ;
et sur ses pistes qu'il soit à l'affût {= aux aguets}.*
- Sira 14:23 *Celui qui se penche par ses fenêtres ;
et qui, à ses portes, écoute°.*
- Sira 14:24 *Celui qui fait-étape près de sa maison [ὁ καταλύων σύνεγγυς τοῦ οἴκου αὐτῆς]
et plantera le piquet (de sa tente) dans ses murs.*
- Sira 14:25 *Celui qui dressera sa tente à sa main {= auprès d'elle}
et fera-étape au gîte du bonheur [καταλύσει ἐν καταλύματι ἀγαθῶν].*
- Sira 14:26 *Celui qui placera ses enfants sous son abri ; [HB : Il place son nid dans ses branches]
et qui, sous ses rameaux, passera-la-nuit.*
- Sira 14:27 ... *dans sa gloire, il fera-étape / séjournera. [καὶ ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς καταλύσει.]*
- Sira 15: 3 *Elle lui donne-par-bouchées (le) pain de la compréhension / l'intelligence ;
et de l'eau de la sagesse, elle lui donne-à-boire.*

Cant. 1: 4 *Attire-moi / Entraîne-moi, à ta suite courons !
le roi m'a fait venir dans sa chambre ;*

Ct 1: 7 *Indique-moi, ô toi que mon cœur aime,
où tu mènes paître,
où tu fais coucher à midi,
pour que je ne sois pas comme une errante, près des troupeaux de tes compagnons.*

« En le suivant, ils se donnent ; en se retournant, Jésus répond à ce don des deux disciples » (Dom GUILLERAND)

« Qui nous dira ce qu'ils entendirent alors du Seigneur ? Mettons-nous à l'œuvre, nous aussi, dans notre cœur ... que le Maître vienne et nous instruisse et qu'il parle avec nous. »

(AUGUSTIN, TRAITÉ 7,9)

c'était environ la dixième heure.

« dixième », c'est le plus souvent, la « dîme »

Pour ce qui concerne le temps,
je ne trouve pas d'autre « dixième heure »,
mais seulement un « dixième (jour) » :

Jos. 4:19 Et le peuple est (re)monté du Yardén [Jourdain],
le dix [dixième (jour)] du premier mois ÷
et il a campé au Guilggâl [à Galgala],
à la limite au levant [dans la partie (orientée) vers le soleil levant] de Yerîhô.

« Cette mention a-t-elle quelque chose à voir avec la théologie johannique de l'« heure » de Jésus?

Il est difficile d'y répondre, mais on peut se demander quelle autre raison l'auteur de l'évangile avait de les indiquer dans son texte? » (Hervé TREMBLAY, op, *Interbible*)

« Combien d'hommes et de femmes diront avec précision se souvenir avoir ressenti que Jésus passait dans leur vie : « C'était la dixième heure! » (B. PODVIN, *La Croix*)

« Ce jour-là » marque-t-il une nouvelle journée ?

Certains commentateurs se fondent sur le fait que « la dixième heure » marque qu'on a passé le milieu de l'après-midi (plus ou moins tard selon la saison) pour penser que les deux appreneurs ont passé la nuit avec Yeshou'a (cf. AUGUSTIN) et que le verset 40 se situe dans cette nouvelle journée. Cela les conduit à un décompte des jours différent de ceux qui ne prennent en compte que les mentions du « lendemain ».

Jn 1:40 Andreas, le frère de Shim'ôn-Pétros,
était l'un des deux
qui avaient écouté Yôhânân
et avaient suivi lui

Jn 1:41 Celui-ci trouve d'abord son propre frère Shim'ôn
et il lui dit :
Nous avons trouvé le Messie ! — ce qui se traduit : Christ.

Jn 1:42 Et il l'a amené à Yeshou'a.

Et posant-son-regard sur lui,

Yeshou'a a dit :

Tu es Shim'ôn, le fils de Yôhânân / Iôannès,

tu seras appelé Képhas [כִּיפָא] — ce qui est interprété : Pétros [pierre°].

- Jn 1:40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου
εἷς ἐκ τῶν δύο
τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου
καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.
- Jn 1:41 εὗρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμονα
καὶ λέγει αὐτῷ,
Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον
Χριστός.
- Jn 1:42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
ἐμβλέψας αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου,
σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

Gen. 2:22 καὶ ὠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς
τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, εἰς γυναῖκα
καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδάμ.

- Jn 1:40 Andreas, le frère de Shim'ôn-Pétros,
était l'un des deux
qui avaient écouté Yôhânân
et avaient suivi lui
- Jn 1:41 Celui-ci trouve d'abord son propre frère Shim'ôn
et il lui dit :
Nous avons trouvé le Messie ! — ce qui se traduit : Christ.
- Jn 1:42 Et il l'a amené à Yeshou'a ...
- Gen. 2:22 Et YHVH Dieu a construit le côté qu'il a pris du 'Âdâm, en femme / épouse ÷
et il l'a fait venir [amenée] vers le 'Âdâm.

« Pierre, mystérieusement situé entre Jésus et son Eglise (...) personnifiant ici l'Eglise-Epouse bâtie
par l'Epoux et recevant de l'Epoux une participation à son nom et donc à son être.
« Pierre » tirée de la Pierre de fondation » (Dom Damien DEBUISSON, II, p. 139)

« A partir de ce qui est beau — ici des relations humaines (disciples du Baptiste, famille) — le Christ appelle
à quelque chose de plus beau encore, à la communauté des “frères” » (J. BODSON, sj)

Jn 1:42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

ἐμβλέψας αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου,
σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὁ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

Jn 1:42 Et il l'a amené à Yeshou'a.

Et **posant-son-regard** sur lui,
Yeshou'a a dit :
Tu es **Shim'ôn**, le **fils** de **Yôhânân** / Iôannès,
tu seras **appelé** **Képhas** [כִּיפָא] — ce qui **est interprété** : **Pétros** [*pierre*]¹.

« L'équivalent araméen de « pierre » est « *képh* » (« *képha* » à l'état emphatique, « *képhas* » dans le NT après ajout du *s* final grec). Le même mot est attesté en hébreu (Jr 4,29 ; Jb 30,6 ; Sir 40,14... [le Siracide était en hébreu avant d'être traduit en grec ou en latin. Jetez un coup d'œil au manuscrit découvert à Massada, *MasIh* 2,4.]). Et puisqu'on parle des manuscrits de la mer Morte, vous trouverez encore *képh* dans le Rouleau de Cuivre, 3Q15 4,6. » (Michael LANGLOIS)

A partir de ce qu'il est : **Shim'ôn**, le **fils** de **Yôhânân** = « celui qui **écoute**, engendré par **la grâce de Dieu** », Képhas devient « Pierre », à l'image de Dieu et du Christ qui est le véritable « **Rocher** » et la « **pierre d'angle** »

2Sm 22: 2 Et (David) a dit :

YHVH mon **Roc** et ma forteresse et mon libérateur à moi ;

2Sm 22: 3 mon Dieu, mon **Rocher** en qui je m'abrite ...

1Co 10: 4 et tous ont bu le même breuvage spirituel

— ils buvaient en effet à un **rocher** spirituel ...

or **le rocher était le Messie / Christ**.

1Pi. 2: 3 ... si vous avez *goûté que le Seigneur est bon*°.

Ps 33: 9

1Pi. 2: 4 C'est en vous avançant vers lui,

Pierre vivante *rejetée* par les hommes,

mais *choisie / élue*, précieuse devant Dieu,

1Pi. 2: 5 que vous aussi, comme des **pierres** vivantes,

vous vous laissez construire en maison spirituelle,

pour un sacerdoce saint / pour (former) *une sainte (communauté) sacerdotale*,

en vue de faire-monter {= d'offrir} des sacrifices spirituels, bien-agréés de Dieu,

par Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.

1Pi. 2: 6 Car on trouve dans l'Ecriture :

*Voici que je place en Sion une **pierre** choisie / élue, angulaire, précieuse
et celui qui aura-foi en lui ne sera pas couvert-de-honte.*

Is 28:16

« ... les disciples de Jésus ne sont pas des pions interchangeables.

Le Christ se plaît à nommer celui qui s'engage à le suivre. Son nom devient projet de Dieu pour le monde ! Tu es Simon ? Deviens Képhas ! La vocation chrétienne est donc le devenir de soi dans la réalisation de ce que Dieu aime. Chaque être est rejoint par le regard du Seigneur, au plus profond de son itinéraire, pour le transporter tout entier dans l'élan de l'Évangile. Vers l'inédit du dessein que le Seigneur veut lui confier par son Église. »

(B. PODVIN, *La Croix*)

¹ Voir les fiches correspondantes sur le site Bibleorale.org.